

## 1. コースの目的

入院や通院など、医療機関利用に関する知識を深め、会話力が不十分でもテキストや「医療用語・表現集」を使いながら診察などの場面で最低限必要なコミュニケーションをとることができるようになる

## 2. 学習内容

医療機関を利用する際に必要となる会話、語彙及び知識を学習する。また、「医療用語・表現集」を利用して、自分が知りたい事を調べられるようにする

## 3. 主な対象者

- ・医療機関の利用が自分一人では十分にできない人や帰国して間もない人。但し平仮名、片仮名の読み書きができ、中国語の識字力に問題がないこと
- ・日常的な生活行動は大体できるが、医療機関の利用に関する背景知識をより深め、日本語を使ってよりスムーズにやりとりできるようになりたい人

## 4. 学習期間

12ヶ月まで（期間内に修了しなかった場合は継続申請が可能）

## 5. 使用教材

- 「新・日本の生活とことばー2医療 上・下（CD付）」
- 「中国語を母語とする人のための医療用語・表現集」（中国帰国者向けのみ）

## 6. 学習プログラム概略

以下12ヶ月の場合だが、受講者のペースで進める

12ヶ月	学習範囲	提出物
1～3ヶ月目	第1回送付物：テキスト「医療（上）」、『医療用語・表現集』、第1回課題（1～2課、『医療用語・表現集』目次及び索引検索の課題1）、ピンインアンケート	
	第1課 病院に行く前に 第2課 病院の受付	→★第1回課題（1～2課、『医療用語・表現集』目次及び索引検索の課題1）、ピンインアンケート
4～6ヶ月目	第2回送付物：第2回課題（3～4課、『医療用語・表現集』目次及び索引検索の課題2）	
	第3課 診察 第4課 会計・薬	→★第2回課題（3～4課『医療用語・表現集』目次及び索引検索の課題2）
7～9ヶ月目	第3回送付物：テキスト「医療（下）」、第3回課題（5～6課）	
	第5課 急な病気、けが・入院 第6課 検査	→★第3回課題（5～6課）
10～12ヶ月目	第4回送付物：第4回課題（7～8課）	
	第7課 入院 第8課 歯医者	→★第4回課題（7～8課）
	修了証送付	

※サハリン帰国者向けには「医療用語・表現集」及び「目次及び索引検索の課題1、2」はありません。

## 7. このコースのスクーリングの目的

- ・「医療用語・表現集」の目次や索引の活用方法を知り、自分にあった方法で、目的の語彙や表現が探せるようになる
- ・テキストにある医療場面を想定して、「医療用語・表現集」等を利用しながら、自分の言いたいこと、知りたいことを相手に伝える体験をする

## 8. このコースのスクーリングの留意点

- ・スクーリング実施過程で知り得た病歴等の個人情報の取り扱いには十分に注意する。また、活動中での個人の身体的状況・病歴等プライバシーに関わる事柄を使った発話練習等は本人の意思を尊重して実施する
- ・会話の練習を行うときに聞きとれればよい箇所と自分が発話すべき箇所をきちんと分けて練習を行う  
（例. 医師との会話で発話できるよう練習するのは、自分のパートのみでいい）
- ・音声教材が活用できているかの確認。このコースは聞き取り練習を如何に行うかで効果が大変変わってくるので一緒に録音を聞き、聞き取りのコツを練習する。ただし細かい聞き取りは要求しない

## ★サハリン帰国者向けスクーリングでの留意点（上記の留意点に追加することとして）

- ・サハリン向けコースには「医療用語・表現集」がないため「巻末参考資料」という簡略版を使う。
- ・提出課題はテキストや「巻末参考資料」を使って答えを探し記入する。サハリン向けには第1、2回課題（「医療用語・表現集」目次及び索引検索の課題1、課題2）はない。
- ・受付、診察、会計、薬局など医療現場でよく目にする表示を判別する練習を取り入れ、実際の医療機関での利用等に備えられるようにする。ここでは漢字の読み書きはできなくても構わない。
- ・2課「問診表」、4課「薬の服用法・市販薬」、5課「休日医療機関（広報）」、6課「MRIの検査通知」、7課「入院のしおり・申込書」など文書の読み取りが困難な問題は、スクーリングで周りの人や看護師、薬剤師に聞いて解決する方法及びその練習を行う。
- ・スクーリングの機会に、症状の伝え方や医師からの注意、説明などがわからないときの対処方法などについて話し合い、有効な手段を探していく。

## 9. スクーリングの流れと活動例（およそ2時間を想定し、以下の活動例から取捨選択する）

### ①オリエンテーション（初回のみ）スクーリングの目的や授業の進め方等

- ・テキストの使い方、練習の仕方、解答の見方
- ・「医療用語・表現集」の構成と使い方の理解  
目次引き（イラスト引き）、50音引き、中国語ピンイン引き、日本語ピンイン引きをどのような場合にどのような方法で引くか理解し、「医療用語・表現集」を引けるようになることの重要性についてわかってもらい、今後のスクーリングでの目標の1つにすることを伝える。

### ②直接指導

- 「医療用語・表現集」引きの練習 → 「医療コース」「医療用語・表現集」引き練習の手順（次ページ参照）
- 「会話」の発展練習 受講者が実際に遭遇した場面やこれから起こるであろう場面を再現・ロールプレイで伝える練習。例えば、調べた語彙・表現を使って、会話練習をする。中国語のわからない医者と患者（学習者）で筆談を交えたり、「医療用語・表現集」を使ったりしながら、自分の症状を言う、聞き取るロールプレイをする。
- 課題を利用して、学習した範囲の定着度をチェックしたり、テキストの「表現練習」「対話練習」「聞き取り練習」「読み取り練習」「会話」「応用会話」から抜粋し練習
- 添削された課題を既に受け取っている場合は持参してもらい結果へのアドバイスをを行う。  
→結果の評価（努力の成果を認める方向で）間違っ箇所の確認、注意点に関する意識化、間違えた問題の自己訂正の仕方をアドバイス（テキストの活用、辞書引き、聞き取りや読み取りのポイント等）
- 必要な語彙・表現を「医療用語・表現集」を使って調べてみる。メモを作っておくとそのまま病院に持参できる。
- 自分で言えなくても聞き取ればよい語彙（検査の時の指示など）もたくさんあるので、検査の場面などを設定して聞き取りの練習をする。
- 「医療用語・表現集」を目次引きからでもうまく使いこなせない学習者は、自分の「医療用語・表現集」を相手に使ってもらい（調べてもらう）依頼の仕方を練習する。「私、わかりません」「すみません、これ（医療用語・表現集）で調べてください」など。
- 読み取り課題の発展練習  
薬袋などで読み取ることができず困ったものを持参してもらい、読み取りのポイントを説明したり、意味を調べる方法を一緒に考える。
- 学習相談
  - ・学習方法へのアドバイス
  - ・学習のペースや学習量の相談

- ・今後の学習計画についての話し合い
- ・次回までの目標設定（今回の復習と新しい項目の学習）

### ③間接課題（自習）

以下は、講師が他の受講者に対応している間に受講者が行う課題の例

- 受講者が教材を使って行う課題
  - ・自分が医療機関で必要だと思われる語彙や表現を引きメモする
  - ・添削済み課題、未提出課題をテキストの該当ページを復習し、課題を自力で訂正する→添削済みの課題は訂正したあとに解答を見て答え合わせを行う
  - ・自分が医療機関で必要だと思われる表現を練習する
- 講師がテキストの内容から作る間接課題
  - ・「医療用語・表現集」から問題を作成する（イラスト目次引き／文字目次引き／索引50音引き／索引ピンイン引き）

## 参考. 「医療用語・表現集」引き練習の手順

### I. 「医療用語・表現集」引き練習に入る前に（オリエンテーション）

- 「医療用語・表現集」の構成の理解  
目次の構成／イラスト目次の構成／索引の種類。
  - 目次、索引の種類と利用方法
    - 言いたいことの日本語が分からない場合（中国語はわかる）→目次、中国語索引（ピンイン順）
    - 言われた日本語の意味が分からない場合（中国語がわからない）→仮名50音引き
    - 書かれた日本の漢字が読めないし、意味が分からない場合（中国語の読みのみわかる）→日本漢字の索引（ピンイン順）
- ※ 辞書を引き慣れていない人には各索引ページにインデックスを貼らせるとよい

### II. 「医療用語・表現集」引きの練習

#### 1. イラスト目次引き／目次引きの練習（言いたいことの日本語がわからない）

##### ① 最初にイラスト目次引きから入る。

イラスト目次の範囲内の分類項目で探せるような問題を出す。体の部位から入るとやりやすい。自分の探したい語がどのページに載っているか考えさせる。当たりを付けたページを開き、単語表の中から該当語彙を探して日本語を調べる。慣れてきたら、イラストのページにあっても体の部位でないもの（伝染病・子どもなど）でいくつかの語彙も引いてみる。（イラスト目次を引く時もゆっくり学習型の人には、段階を付けて練習するとよい。例えば、最初は全身図の中の項目、次に小さいイラスト内の項目の中から、最後に文字のみの項目から出題するというように、学習者の目の動きにあわせた段階を付けると無理なく引けるようになる）

##### ② ある程度イラスト引きに慣れたら、目次引きをやってみる。目次（IV, Vは除く）はI：場面・流れ、II：部位・症状、III：機関・制度等からなっていることを確認。（イラスト引きはIIの部分のみに対応している。）慣れてきたら、イラスト目次の項目にないもの（受付・薬・入院など）でもいくつか引いてみる。

例) 「下巴」(中国語) → 目次：頭・顔 → 「あご」(日本語)

「腿肚子」(中国語) → 手・足 → 「ふくらはぎ」(日本語)

##### ●練習の仕方：中国語で症状を提示して目次のどの項に載っているかを考えさせて該当ページから探す。

※ 目的の語が目次のどの部分に載っているかを想像できるようになるのが大事。

## 2. 50音順索引の使い方練習（言われた日本語の意味がわからない場合）

受講者によっては50音順の並びになれていない場合があるので、50音図を見ながら引く練習を行うとよい。

※但し、この場合仮名表記がある程度正確でないと目的の語に行き着けない場合があるので、書き取ったものを相手に確認したり、書いてもらったりするときに使う会話も練習する。

例) 「あご」(日本語) → 「下巴」(中国語)  
「だるい」(日本語) → 「倦怠」(中国語)

●練習の仕方：日本語の語彙を提示（ひらがな、もしくはルビ付き）して後ろの索引該当ページから探す

## 3. ピンイン引き索引の使い方（中国語とそのピンインがわかるが、日本語がわからない場合、日本語の漢字とそのピンインはわかるが意味がわからない場合）

最初の課題と一緒に送るピンインアンケートから、正確なピンインはわからないという人も、単語の一文字目がわかれば探すことができるので、アルファベットがわかる人はピンイン引きの練習対象とする。

中国語ピンイン引き：中国語はわかるが日本語がわからない場合、最初の1字のピンインの見当を付ける。そして、索引箇所（V01 漢語索引）を調べ該当する日本語を探す。但し、練習過程でかなり大変そうな場合は、無理をせず、目次引きでも引けることを理解させ、自分の引ける（引きやすい）形で引く。

例) 「下巴」(中国語) → xiaba → 「あご」(日本語)  
「倦怠」(中国語) → juandai → 「だるい」(日本語)

## 4. 日本語漢字ピンイン引き：看板や書面などで見つけた意味がわからない日本語の漢字の場合、中国語のピンインと同じように、日本語の漢字を中国語のピンインで調べられる。中国語ピンインと同様に、最初の1字のピンインの見当を付け、索引箇所（V02 日本語索引 中国発音順）を調べ該当する日本語を探す。但し、練習過程でかなり大変そうな場合は、無理をせず、50音順索引でも引けることを確認する。そのためには日本語の漢字の読み方を知らなくてはならないので、読み方を聞く練習をする。

例) 「薬指」(日本語) → yaozhi → 「无名指」(中国語)

●練習の仕方：中国語や日本語の漢字語彙を提示し、ピンイン（最初の1字だけでも可）を確認して後ろの索引該当ページから探す。事前にピンイン表（資料④）のようなものを使って文字と音との対応、並び順等を確認するとよい。

## Ⅲ. 「医療用語・表現集」引き問題作成のコツ・注意点

- ・利用度の高い語彙（受講者自身にとって必要のない単語は避ける）
- ・初期は、各項目の単語表に載っているシンプルな単語を選ぶ。慣れてきたら、平仮名語彙、片仮名語彙、漢字語彙を取り混ぜる。
- ・日本語と中国語の漢字がほとんど同じものは選ばない

## 10. スクーリング実施状況報告から 活動事例など

### ●必要な語彙はメモをつくる

- ・自分の既往症、持病、子供の頃の怪我の説明などを一緒に調べて、メモを作っておいた。また、診察時の医師の指示語「息を吸って」などをロールプレイで練習した。今まで病院で医師の指示の意味がわからず、困っていたが少し理解できるようになったようである。何度も練習して自信を持って受診できるようにしたい。
- ・Mさんは先日胃カメラをやった。そのときとても怖くて、事前に「医療用語・表現集」の胃カメラ検査の語彙表現で必要そうな箇所をメモして検査に臨んだ。役に立ったそうだ。事前に調べる、持っていく、覚える等の様々な「医療用語・表現集」の利用方法を確認できて良かった。また、役に立つということが周囲の人にも実感できて良いエピソードとなった。

### ●目次引きがわかれば大丈夫！

高血圧、糖尿病などの自分の病名を日本語で言えるようになってきた。資料集の索引はピンイン、ローマ字が読めないので使えないが、目次で探す方が速いことがわかった。

### ●実生活に結びつけて

- ・受講者がパソコンが使えるので、インターネットで市の医師会のホームページから夜間・休日当番医をしらべる方法を教えた。医師会のホームページの当番医のページはとても見やすく、ワンタッチで病院付近の地図も出るので便利だ。受講者は、新聞も取っていないので、パソコンを利用する方法が向いていると思う。

### ●「医療用語・表現集」を引きやすくする工夫

- ・「医療用語・表現集」の索引に見出し付けをした。

\* ◆ \* ◆ \* ◆ 資料 ◆ \* ◆ \* ◆ \*

1. テキスト「新・日本の生活とことば-2医療 下」抜粋（資料①）
2. 「中国語を母語とする人のための医療用語・表現集」抜粋（資料②）
3. 提出課題 添削例（資料③）

(資料①)

### (3) 診察室で

### 在诊察室

#### ③症状を伝える

#### 述说症状

进入诊察室后，首先医生要询问症状。

◆学会向牙(科)医(生)述说症状吧。



69 林英子向医生述说病情。

しかい 歯科医： どうしましたか。	怎么了？
はやし 林： <sup>みぎ</sup> 右の <sup>うえ</sup> 上の <sup>おくば</sup> 奥歯が <sup>いた</sup> 痛いんです。	右上方的臼齿疼。一吃
林： <sup>つめ</sup> 冷たいものを <sup>た</sup> 食べると <sup>しみま</sup> しみます。	凉的东西就酸痛。
歯科医： <sup>みぎ</sup> 右上の <sup>うえ</sup> 奥歯ですね。 <sup>おお</sup> 大きく、 <sup>くちあ</sup> 口開	右上方的臼齿啊。请张
けてください。アーと。	大嘴巴，说"啊"ー。
林： アー…。	啊ー…。
歯科医： <sup>むしば</sup> 虫歯が <sup>すす</sup> 進んでいますね。	虫牙加重了。
林： はい。 <sup>かげつまえ</sup> 1ヶ月前ぐらいから <sup>いた</sup> 痛い	是的，大约从一个月之
です。	前就开始疼了。

〈注釈〉

★冷たいものを食べるとしみます

你接续助词「と」用于表明在前项所述的条件下发生后项所示的结果。

比如：一到春天花就开。

★一ヶ月前ぐらいから痛いです

「一ヶ月前ぐらいから（从大约一个月前）」也说成是「一ヶ月ぐらい前から」。

## 表现形式的练习



70

练习将下面的词语填入  中

i)

<sup>みぎ</sup> <sup>うえ</sup> <sup>おく</sup> <sup>ば</sup> <sup>いた</sup> <b>右の上の奥歯が 痛い</b> んです。	右上方的臼齿疼。
--	----------

例) <sup>みぎ</sup> <sup>うえ</sup> <sup>おく</sup> <sup>ば</sup> <sup>いた</sup>  
 右の上の奥歯が痛い

- |  |                  |
|--|------------------|
| ① <sup>は</sup> <sup>ぐき</sup> <sup>から</sup> <sup>ち</sup> <sup>で</sup><br>歯茎から血が出る | 牙龈出血             |
| ② <sup>さ</sup> <sup>は</sup><br>差し歯がグラグラする  | 假牙松动了            |
| ③ <sup>は</sup><br>歯がしみる  | 牙齿疼痛             |
| ④ <sup>い</sup> <sup>ば</sup><br>入れ歯があわない  | 假牙不合适            |
| ⑤ <sup>ぎん</sup> <sup>つ</sup> <sup>もの</sup> <sup>と</sup><br>銀 (詰め物) が取れた          | 补牙的银 (补牙的填充物) 掉了 |

ii)

<sup>つめ</sup> <b>冷たいものを 食べる</b> と <b>しみます</b>	一吃凉的东西就酸痛。
--	------------

例) <sup>つめ</sup> <sup>た</sup>  
 冷たいものを食べる → しみる

- |   |
|---|
| ① <sup>は</sup> <sup>みが</sup> → <sup>は</sup> <sup>ぐき</sup> <sup>から</sup> <sup>ち</sup> <sup>で</sup><br>歯を磨く → 歯茎から血が出る<br>刷牙 牙龈出血 |
| ② <sup>もの</sup> <sup>た</sup> → ひびく<br>物を食べる → 吃东西 有影响   |
| ③ <sup>は</sup> <sup>もの</sup> <sup>さわ</sup> → <sup>いた</sup><br>歯に物が触る → 痛む<br>牙齿碰到东西 疼痛  |
| ④ <sup>かた</sup> <sup>もの</sup> <sup>か</sup> → ぐらぐらする<br>硬い物を噛む → 嚼硬的东西 活动 (松动)   |

## 应用练习

参照『医疗术语・语句集』，试着把要向医生说的内容写出来吧！请把查过的页码也写出来。

例) 刷牙的时候牙龈会出血。

症状
・ <u>歯を磨くと歯茎から血が出ます</u> (106) 頁

① 牙龈肿痛。一跳一跳地疼。

症状
・ _____ ( ) 頁
・ _____ ( ) 頁

② 补在牙上的东西掉下来了。

症状
・ _____ ( ) 頁

③ 因为摔倒, 门牙有缺口了, 想在保险适用的范围之内修补。

症状
・ _____ ( ) 頁
・ _____ ( ) 頁

④ 假牙不合适了。

症状
・ _____ ( ) 頁

# 部位及参考页数

全身症状 163

精神 150

皮肤·毛发 140

骨头·关节·肌肉 145

神经 148

血液·淋巴液 157

免疫·代谢异常 159

紧急症状 160

外伤 171

疼痛 176

公害病·难治之症等 180

传染病 182

胸部 115

腹部 120

泌尿器·  
生殖器 132

颈·肩·  
胳膊 113

手·脚 129

脊背·  
腰 127

便·肛门 136

妇女 185

眼睛 91  
口腔·下颌 100

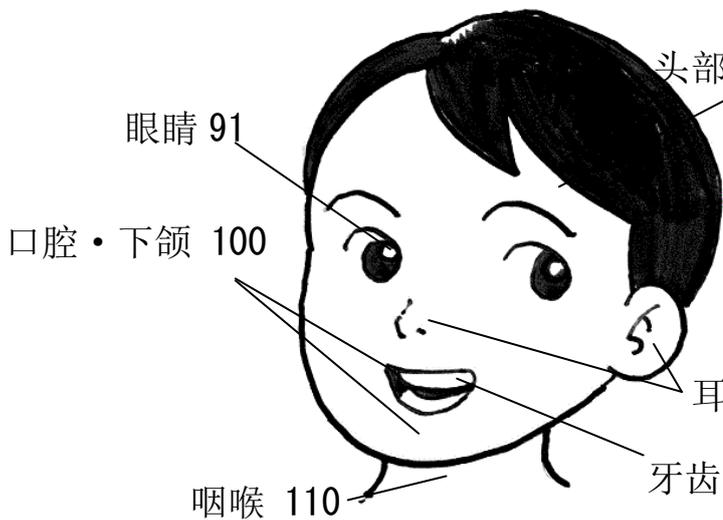
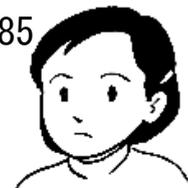
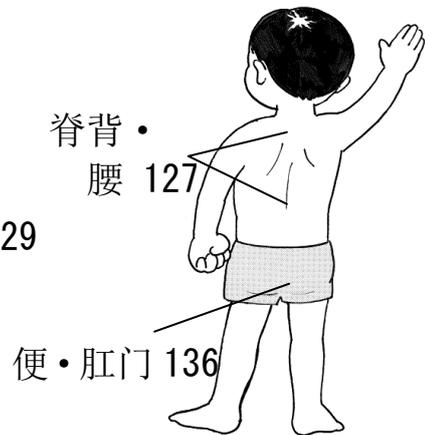
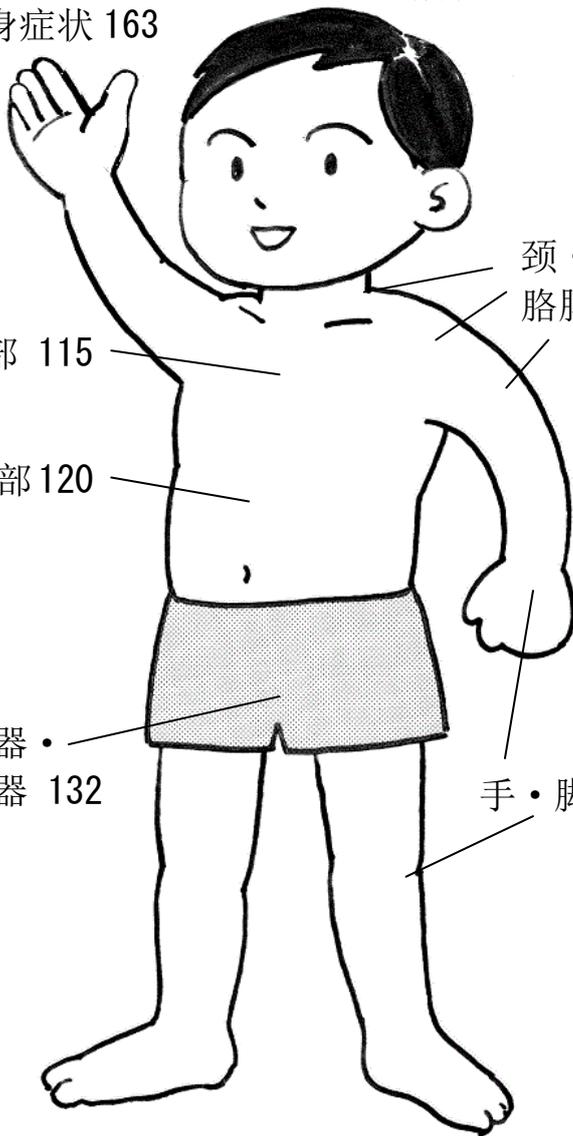
咽喉 110

头部·脸部 87 孩子 200

耳朵·鼻子 96

牙齿 103

高龄者 207



II-02

# 眼睛 / 目

## 用語 / 用語

眼球	眼球	がんきゅう
眼球, 眼珠儿	目玉【俚語】	めだま
瞳孔	黒目	くろめ
白眼珠	白目	しろめ
水晶体	水晶体	すいしょうたい
角膜	角膜	かくまく
色覚	色覚	しきかく
色覚異常, 色盲	色覚異常	しきかくいじょう

## 表达 / 表現



### 关于眼睛症状的说明 / 目の症状についての訴え

- ・ 看不清楚。  
はっきり見えません。
- ・ 看东西吃力。  
見にくい。
- ・ 近处的东西看不清楚。  
近くの物が見にくいです。
- ・ 远处的东西看不清楚。  
遠くの物が見にくいです。
- ・ 细小的东西看不清楚。  
細かい物が見にくいです。
- ・ 看书报时, 不贴近看不见。  
新聞などを読む時、かなり近づけないと見えません。
- ・ 好象视力下降了。  
視力が落ちたようです。
- ・ 光线暗就看不清楚。  
暗くなると、見にくいです。
- ・ 眼花。视力模糊。  
目がかすみます
- ・ 感觉这只眼睛模糊不清。  
こちらの目(右目・左目)がかすんだ感じですか。
- ・ 眼前模糊不清。  
目の前がぼんやりします。

(資料③)

医療課題④中文【8課】2009/07

● 第8课学习后的作业题 ●

I [知识] 知道吗?

以下的问题, 你认为对的画圈 O、认为错的画叉 X。

- (1) 矫正齿列或者清白牙齿时的费用, 一般是自己负担。 ( O )
- (2) 牙科一般是预约制。 ( O )
- (3) 牙科的治疗, 保险全都适用。 ( X )
- (4) 治疗牙齿, 一次就完的相当少, 分几次进行的特别多。 ( O )
- (5) 牙科, 休息日不开诊。 ( O )

II [表达 1] 这时怎么说?

以下的场面, 如果是你, 怎么表达? 回答请用日语写。有不知道的词汇或表达方式时, 请参考课本。

- (1) 同牙科预约时怎么说?  
( 初めてなんですけど 予約お願いします )
- (2) 要求尽量给快点治疗时, 怎么说?  
( なるべく早くお願いします )
- (3) 问诊票的填写方法不明白时, 怎么去打听?  
( すいません。これはどうやって書くんですか )

## II 「目录」的检索方法的练习 2

要想查寻某个汉语单词用日语怎么说时，如若不知道那个单词的汉语拼音，那么在卷末的“汉语索引”里查寻的话，或许会有些难度。这时，通过卷首的“目录”来查寻的话，就比较容易了。

比如“落枕”这个词，用日语怎么说呢？请先看一下《医疗术语·语句集》目录第八页上的图。“落枕”与人体的什么部位有关系呢？可以看得出与“颈部”有关系。而与颈部有关的语汇，均收在第 113 页内。在这一页里查寻“落枕”一词，便可以在从上数起的第 2 行里找到。日语将“落枕”说成是“寝違える”。另外，要是想要查寻的语汇跟人体没有直接关系的话，可以通过“一～九”页的所有目录查找可能与之有关联的项目。

如此这般，即使不知道汉语拼音，也可以通过上述办法查找到想要了解的语汇。

请按照上述例示，在“目录”栏里写下载有汉语解释的目录索引“颈·肩·胳膊”等语汇，然后在“日语”栏里写下所查找到的日语解释“寝違える”。请大家做做看。另外，所查到的日语是汉字时，请将念法也记下来。

※会汉语拼音的人，请参照“汉语索引”来查寻。

	中文	目录	日语
例	落枕	颈·肩·胳膊	<sup>ねちが</sup> 寝違える
1	发痒	皮肤·毛发	かゆ 痒い
2	蜂王浆	药	<sup>ローヤルゼリー</sup> ローヤルゼリー
3	咬牙	牙齿	<sup>は</sup> 歯ぎしり(する)
4	疫苗	传染病	<sup>ワクチン</sup> ワクチン
5	涎水	口腔·下颌	よたれ
6	浮肿	全身症状	むくみ(名) むくむ(動)
7	手指戳伤	外伤	<sup>やぶ</sup> 突き指